

**Юстин Мученик. Диалог с Трифоном иудеем. II в.**

71. Но я не согласен с вашими учителями, которые не признают, что те семьдесят старцев во время Птолемея, даря египетского, правильно сделали перевод и сами стараются перевести. И я хочу, чтобы вы знали, что они из перевода, сделанного старцами при Птолемея, совершенно уничтожили многие места Писаний, ясно свидетельствующие о том, что было предсказано о божестве, человечестве и крестной смерти этого Распятого, я не привожу этих мест в таких спорах, так как знаю, что все из вашего народа отвергают их; но я поведу свое исследование на основании тех мест Писания, которые вы еще признаете. Впрочем, какие места я ни приводил вам, вы признавали их, исключая того, что вы восстали против изречения: “вот, дева зачнет во чреве”, утверждая, что сказано: “вот, молодая женщина зачнет во чреве”

**Ориген. Против Цельса. III в.**

Но возвратимся опять к тому, что Цельс влагает в уста иудея, именно к утверждению, что мать Иисуса была изгнана своим мужем-плотником после того, как была изблечена в нарушении супружеской верности родила от какого-то солдата, по имени Пантеры. Посмотрим, не в ослеплении ли они сочинили всю эту басню деве, впавшей во блуд с Пантерой, и плотнике, изгнавшей ее; не выдумали ли они все это затем только, чтобы опровергнуть необычайность зачатия от Духа Святого? Но ведь они могли и как-нибудь иначе представить в ложном освещении эту слишком необычную историю и не утверждать, как бы против своей воли, то положение, что Иисус был рожден все же не от обычных среди людей брачных уз...

И если иудей при своем толковании смысла изречения: «вот – Дева» будет утверждать, что вместо данного выражения в Писании говорится: «вот – молодая женщина», то на это мы возразим ему, что речение: «алма», – которое семьдесят перевели словом: *дева*, тогда как другие словом: *молодая женщина* – находится, как говорят, и во Второзаконии и обозначает деву.

**ВТ Шаббат 104б (ср. Санхедрин 67а)**

Бен Стада – это бен Пандира. Рав Хисда сказал: Муж был Стада, а любовник – Пандира. Муж был Папус бен Иегуда. Его матерью была Стада, это Мирьям, что стригла женщин: как мы говорим в Пумбедите, она была неверна (אֵת לַוּב) своему мужу.

**Йосеф Кимхи. Сефер ха-брит («Книга завета»), XII в.**

В Библии нет такого стиха, как ты привел. Скорее тебя ввел в заблуждение ваш переводчик Иероним, да водворится он в собрании мертвецов (Притч. 21, 16). Ты сказал: «Се, Дева во чреве примет». Однако в Библии сказано: «Вот, алма понесет». Слово *алма* означает «молодая женщина», неважно девица или нет. Девица – [в стихе] «девица, которая выйдет почерпать» (Быт. 24, 43). Не девица – [в стихе] «пути мужчины к девице» (Притч. 30, 19). Подобным образом, юноша зовется *эле́м*, как сказано о Давиде: «Чей сын этот юноша» (1 Цар. 17, 56), что означает «Чей сын этот отрок».

**Сефер Ницахон ха-яшан, XIII в.**

«Се, Дева (*алма*) во чреве примет и родит сына, и нарекут имя ему Еммануил». Еретикам говорят, что это было сказано об Иисусе, и доказывают это: Что нового в том, что молодая женщина понесла обычным способом от сношения с мужем? Надо сказать, что Писание имеет в виду девицу, у которой не было таких сношений. Ответ таков: Царь Соломон сказал: «Есть шестьдесят цариц и восемьдесят наложниц и девиц (*алмот*) без числа» (Песн. 6, 8), и также в Притчах написано: «пути мужчины к девице (*алма*)» (Притч. 30, 19); значит, даже та, что не является девицей, называется *алма*. Однако такую женщину можно назвать *бетула*, как сказано: «Рыдай, как молодая жена (*бетула*), препоясавшись, о муже юности своей» (Иоил. 1, 8). Кроме того, если они толкуют это пророчество как относящееся к Иисусу, почему они не называют его Эммануэлем? А ведь во всем их учении он называется исключительно Иисусом.

...А если ты пожелаешь ответить кратко, то скажи ему: Допустим, что пророк сказал, что дева родит сына. И что с того? В конце концов, нет сомнения, что десница Господня может исполнить Его волю и желание, и что Он правитель, Который сделает по слову

Своему, но откуда ты знаешь, что эта дева та самая? Где ты видишь ее имя или имя ее сына, чтобы быть уверенным. Я бы сказал, что это относится к другой деве или что это случится в будущем.

***Гильберт Криспин. Спор иудея и христианина. 1092 г.***

Она зачала, оставшись Девой, ибо сказано: «ворота будут затворены, и никакой человек не войдет ими», и осталась Девой, родив, ибо «Господь, Бог Израилев, вошел ими, и они будут затворены» (Иез. 44, 2-3).

Ведь Иезекииль прямо сказал «ворота» и говорил о воротах; а ты говоришь «женщина» и по собственной воле рассуждаешь о женщине.

А то, что ты опровергаешь из написанного у Исаии: «Се Дева во чреве примет и родит сына» - то это так перевели семьдесят ваших переводчиков, известные своей верой и ученостью, и так пожелал сам пророк, который сказал и написал: «Се сокровенная, как вы говорите, зачнет и родит сына». Ведь если толковать «сокровенная» в обыкновенном смысле, то речь идет о запертом доме, и ни о чем другом – что удивительного, что нового в таком понимании? И знак какой тайны несет в себе это толкование? Поэтому и дал сам Господь вам знак: И вот, говорит Он, сокровенная зачнет, и родит сына, и нарекут имя ему Еммануил.

***Одон Камбрейский. Спор с иудеем Львом. XII в.***

По этому поводу мы очень смеемся над вами и считаем вас безрассудными. Ведь вы говорите, что Бог был заключен в зловонной тюрьме чрева матери, страдал там девять месяцев, стыдась выйти (ибо глаз не посмотрит туда без стыда), и вышел на десятый месяц, и этим вы настолько унизили Бога и подвергли Его бесчестью, что нам стыдно об этом говорить».

***Петр Альфонси. «Диалог между евреем и христианином». XII в.***

*Петр:* Если ты не веришь, что это сказано о Христе и Марии, о ком, ты считаешь, шла речь?

*Моисей:* Полагаю, что о жене Ахаза и о ее сыне Езекии, рожденном ею...

*Петр:* Я совершенно очевидно нахожу это в словах пророчества и весьма легко смогу убедить тебя, что оно было дано не об Ахазе и его сыне, а, напротив, о Марии и ее сыне Христе. Возможно, пророк говорил Ахазу, однако не только ему, пророчество было о его времени. Ведь сказано (Ис. 7:13): «Слушайте же, дом Давидов», а не «Слушай же, Ахаз». Также то, что пророк говорит, «Сам Господь даст вам знамение», добавляя «Сам», и отсюда можно понять, что не от кого-то другого, а от самого Господа будет этот грядущий знак... И то, что следует: «Се, Дева во чреве примет, и родит Сына, и нарекут имя Ему: Еммануил», - ясно указывает, что пророк говорил не о жене Ахаза и его сыне. Ведь он не назвал бы девой замужнюю женщину и не было бы никакого чуда или знака в том, что понесет женщина, имеющая мужа, и родит сына. И даже под тем, что мы читаем дальше, - «наречет», подразумеваются две вещи, то есть что Бог захочет так звать Своего Сына и что этого мальчика родит дева без участия плотского отца. Поэтому он говорит «наречет», как если бы было сказано, что она наречет, а не отец. Мы знаем также, что ни сын Ахаза, ни какой-то другой человек его времени не был наречен именем Еммануила.

*Моисей:* Я удивляюсь тебе, мужу, столь сведущему в нашем языке, что ты перепутал слова и извратил Писание. Ведь ты сам знаешь, что пророк произнес по-еврейски имя, которое на латынь перевели как «дева». Но если бы он хотел сказать так [как ты утверждаешь], он употребил бы «бетула» [בתולה]. А он употребил «халма» [חלמה], что также означает «девушка».

*Петр:* Ты противоречишь очевидному, о Моисей, и выказываешь незнание не употребления еврейского языка, но природы. Женщина может быть или молодой, или старой; пока она молода, дева, даже если не девственница, она может именоваться «нахра» [נערה]. «Халма» же может зваться только та, которая молода и чиста.